

以赛亚书第六十六章译文对照

【赛六十六 1】

〔**和合本**〕「耶和華如此說：“天是我的座位，地是我的腳凳。你們要為我造何等的殿宇？哪里是我安息的地方呢？”」

〔**呂振中譯**〕「永恒主這麼說：『天是我的座位，地是我的腳凳；你們要在哪里為我建殿呢？哪里是我安居所的地方呢？』」

〔**新譯本**〕「耶和華這樣說：“天是我的寶座，地是我的腳凳；你們要在哪里為我建造殿宇呢？怎样的地方才是我安息的所在呢？”」

〔**現代譯本**〕「上主這樣說：『天是我的寶座，地是我的腳凳。你能為我造哪種殿宇，給我甚么安息的住所呢？』」

〔**當代譯本**〕「主說：“穹蒼是我的寶座，大地是我的腳凳，你們還可以在哪里為我建築殿宇呢？哪里可以作我休息的地方呢？」

〔**文理本**〕「耶和華曰、天乃我坐位、地乃我足几、爾將為我建若何之室、以何地為我安息之所乎、」

〔**思高譯本**〕「上主這樣說：『上天是我的寶座，下地是我的腳凳，你們還能在那里給我造殿宇，建我休息的地方呢？』」

〔**牧靈譯本**〕「雅威這樣說：天空是我的寶座，大地是我的腳凳。那麼你們還能為我建造怎樣的宮殿？建造何種休息所？」

【赛六十六 2】

〔**和合本**〕「耶和華說：“這一切都是我手所造的，所以就都有了。但我所看顧的，就是虛心痛悔、因我話而战兢的人（“**虚心**”原文作“**贫穷**”）。」

〔**呂振中譯**〕「永恒主發神諭說：這一切都是我手造的，這一切都是我的（**传统：这一切就都有了**）。但以下这种人我倒要垂看：我要垂看卑逊谦虚、心灵伤痛，一听见我的话、就战战兢兢的人。」

〔**新譯本**〕「耶和華說：“這一切都是我親手所造的，所以它們就有了。以下這種人是我要垂顧的，就是謙卑、心靈伤痛、因我的話而战兢的人。」

〔**現代譯本**〕「我親手創造了宇宙萬有！我看顧謙卑、痛悔的人，也喜愛聽从我話的人。」

〔**當代譯本**〕「一切的事物還不是我手所造的吗？不過，我却要垂顧那些謙卑、有悔過的心和畏懼我話的人。」

〔**文理本**〕「又曰、凡此、皆由我手所造而有、惟謙冲心伤、緣我言而战栗者、我必顧之、」

〔**思高譯本**〕「這一切都是我手造的，這一切都是我的，上主的斷語。我要垂顧的是誰呢？是貧苦者、忏悔者和敬畏我言語的人。」

〔**牧灵译本**〕「我亲手创造所有的一切，这一切都是我的。我寻求的是谦和、悔改的心，是敬畏我话语的人。」

【赛六十六 3】

〔**和合本**〕「假冒为善的宰牛，好像杀人，献羊羔，好像打折狗项，献供物，好像献猪血，烧乳香，好像称颂偶像。这等人拣选自己的道路，心里喜悦行可憎恶的事。」

〔**吕振中译**〕「『嘿，宰牛的、杀人的、宰献小羊的、打折狗脖子的、献上素祭的、献上猪血的、烧乳香为表样的、祝颂「无有」之神的：嘿，这些人呢、选择他们自己的路，他们心里喜悦他们那些可憎恶的事。』」

〔**新译本**〕「宰牛献祭，又杀人，献羊羔为祭，又打折狗的颈项；献上素祭，又献上猪血；烧乳香作纪念祭，又称颂虚无之神；他们选择他们自己的道路，他们的心里喜悦他们那些可憎恶的事。」

〔**现代译本**〕「至于一般人，他们为所欲为。他们杀牛做牲祭，或用人做牲祭，对他们来说都是一样。他们献小羊，或杀一条狗，献素祭或献猪血，烧香或向偶像祈祷，都没有差别。反正他们高兴用可厌恶的方式崇拜。」

〔**当代译本**〕「我厌恶他们的献祭，因为他们宰牛的就像杀人的一样，献羊羔的就好像打断狗颈的人一样。他们献谷物就像献猪血，烧香就好像颂赞神像一样。他们偏行己路，做各种可憎的事，还引以为乐。」

〔**文理本**〕「彼宰牛如杀人、供羔如折犬项、献祭如奉豕血、焚香如颂偶像者、皆自择其途、心悅可惡之事、」

〔**思高译本**〕「宰杀牛犊的，又击死了人；祭杀羔羊的，又绞死了狗；奉献礼品的，又献了猪血；焚香顶礼的，又祝福了偶像：这些人既都拣选了自己的路，他们的心灵都喜悦他们可憎的事；」

〔**牧灵译本**〕「他们杀牛犊，又杀人；他们祭杀羔羊，然后折断狗的颈项；他们献上猪血为祭品。他们焚香，但为偶像而焚。他们选择了自己的道路，喜欢他们可憎的偶像。」

【赛六十六 4】

〔**和合本**〕「我也必拣选迷惑他们的事，使他们所惧怕的临到他们。因为我呼唤，无人答应；我说话，他们不听从，反倒行我眼中看为恶的，拣选我所不喜悦的。」

〔**吕振中译**〕「我呢，我也必选择愚弄他们的事，叫他们所惧怕的临到他们；因为我呼唤，没有人回答；我说话，他们都不听；我所看为坏的、他们倒去行，我所不喜悦的、他们反而选择。』」

〔**新译本**〕「所以，我也必选择迷惑他们的事，使他们所惧怕的临到他们身上；因为我呼唤你们，却没有人回答；我说话，你们都不听，反倒行我眼中看为恶的事，选择我所不喜悦的事。」

〔**现代译本**〕「所以，我要降下他们最害怕的灾祸。因为我呼叫，他们不答应；我讲话，他们不听。他们故意不服从我，做我不喜欢的坏事。」

〔**当代译本**〕「我要降下他们应得的惩罚在他们身上，这些都是他们所惧怕的。因为我呼唤他们，他们不回应；我讲话的时候，他们也不听。他们做我认为恶的事，选择我所不喜欢的东西。」

(文理本)「我必择其所受诱惑、以彼所惧加于其身、因我有命彼不应、有言彼不从、行我所恶、择我所不悦也、」

(思高译本)「那么，我也要拣选磨难他们的事，使他们所恐惧的，临到他们身上；因为我呼唤，没有人回答；我说话，他们都不肯听，反而去行我视为恶的事，拣选我所不喜乐的事。」

(牧灵译本)「那么我就选择给他们恐惧和憎恶的灾难。因为我呼唤时，无人回答；我说话时，无人愿听。相反，他们做我视为邪恶的事，选择我不喜欢的事。」

【赛六十六 5】

(和合本)「你们因耶和華言語戰兢的人，當聽他的話。你們的弟兄，就是恨惡你們、因我名趕出你們的，曾說：“願耶和華得榮耀，使我們得見你們的喜樂”，但蒙羞的究竟是他們。」

(呂振中譯)「一聽見永恒主的話、就戰戰兢兢的人哪，你們聽永恒主的話吧！『你們的弟兄、那些恨惡你們、使你們為我名的緣故被趕逐的、曾讞笑說：“願永恒主得榮耀阿！讓我們看看你們的喜樂阿！”』其實呢、蒙羞抱愧的倒是這種人呢！」

(新譯本)「因耶和華的話而戰兢的人哪！你們要聽他的話。他說：“你們的兄弟，就是那些憎恨你們、因我的名趕走你們的，曾說：‘願耶和華得榮耀；讓我們看見你們的喜樂。’他們却要蒙羞。」

(現代譯本)「敬畏上主的人哪，你們要聽他的話。他說：「因為你們對我忠心，你們的同胞中有些人恨你們，跟你們斷絕了來往。他們讞笑你們，說：『讓你們的上主顯出他的偉大，好使我們看看你們多高興吧！』但是他們將要蒙羞！」

(當代譯本)「你們這些畏懼神言語的人啊，你們當聽祂的話：“你們的兄弟，就是那些憎恨你們、使你們為着我的緣故被排斥、摈棄的人，曾經讞諷你們說：‘願主得榮耀，好叫我們可以看見你們的歡樂啊！’但到了最後，受羞辱的却是他們自己。」

(文理本)「緣耶和華言而戰栗者、尚其聽之、爾兄弟憾爾、緣我名而逐爾、曰、願耶和華獲榮、俾我見爾之樂、若人必蒙羞耻、」

(思高译本)「敬畏上主言语的人哪！你们听上主的话：「那恼恨你们的，因我的名而摈弃你们的弟兄，曾说：『愿上主显示他的光荣！让我们看看你们的喜乐罢！』他们必要蒙受羞辱！」

(牧灵译本)「敬畏雅威话语的人，请听他的话：因我的名而憎恨你们、拒绝你们的那些兄弟说：“让雅威显示他的荣耀，好使我们看见你们的喜悦。”这些爱嘲弄的人必要蒙羞。」

【赛六十六 6】

(和合本)「有喧哗的声音出自城中，有声音出于殿中，是耶和華向仇敵施行報應的聲音。」

(呂振中譯)「『听阿！有喧闹的声音出于城里呢！有声音出于殿堂中呢！是永恒主向他仇敌施报应的声音哪！』

(新译本)「听啊！有喧嚷的声音出自城中；有声音出于殿里。这是耶和華向他的仇敌施行报应的声音！」

(現代譯本)「听吧！城里有喧嚷的声音；那是从圣殿发出的，是上主惩罚仇敌的声音！」

〔当代译本〕「你们这些畏惧神言语的人啊，你们当听祂的话：“你们的兄弟，就是那些憎恨你们、使你们为着我的缘故被排斥、摈弃的人，曾经讥讽你们说：‘愿主得荣耀，好叫我们可以看见你们的欢乐啊！’但到了最后，受羞辱的却是他们自己。」

〔文理本〕「自邑有喧哗之声、自殿有耶和華報敵之聲、」

〔思高译本〕「有吵闹的声音来自城中，有声音发自殿宇：这是上主报复他敌人的声音。」

〔牧灵译本〕「听，从城里传来了喧嚣，从殿宇发出了声音！那是雅威向他的敌人报应复仇的声音。」

【赛六十六 7】

〔和合本〕「锡安未曾劬劳就生产；未觉疼痛就生出男孩。」

〔吕振中译〕「『锡安未曾绞痛就生产；疼痛未曾临到她，她就产下个男孩。』

〔新译本〕「锡安没有绞痛就生产；疼痛没有临到她身上，就生了一个男孩。」

〔现代译本〕「『我的圣城正像一位没有经过阵痛突然生产的妇女；』

〔当代译本〕「在锡安还没有觉得生产的痛楚、还不觉得疼痛以前，孩子就已经产下来了。」

〔文理本〕「維彼錫安女、不坼副而分娩、未劬勞而生男、若此之事、孰聞之、孰見之、」

〔思高译本〕「还未受痛便已分娩，阵痛尚未来到她身上，就生了一个男孩。」

〔牧灵译本〕「未受阵痛之前，她已分娩了；产痛尚未到来，她已生下儿子。」

【赛六十六 8】

〔和合本〕「国岂能一日而生？民岂能一时而产？因为锡安一劬劳，便生下儿女。这样的事谁曾听见、谁曾看见呢？」

〔吕振中译〕「像以下这样的事、谁曾听说过呢？像以下这些事、谁曾看见过呢？一个国家哪能在一天之内就产出呢？一国的人哪能在一时之间就生下来呢？但〔原文：因为〕锡安一绞痛，却把儿女生下来了！」

〔新译本〕「像以下这样的事，谁曾听过呢？像下面这些事，谁曾见过呢？一地之民能在一天之内就产生吗？一国的人能在一时之间就生下来吗？但锡安一绞痛，就生下了儿女。」

〔现代译本〕「你们可曾看见或听过这样的奇事吗？有哪一个国家是在一天之内，一下子生出来的？可是锡安不需要长久的痛苦就要建立起来。」

〔当代译本〕「地能在一天之间就生出来吗？一个民族能在刹那之间建立起来吗？有谁曾经听过这样的事？有谁曾经看见过呢？锡安一感到阵痛就生出孩子来了。」

〔文理本〕「國豈能一日而成、民豈能一時而生、然錫安女方妊、遂產其子矣、」

〔思高译本〕「谁曾听过这样的事？谁曾见过这样的事？一个国家岂能在一天之内产生吗？一个民族岂能在一时之间诞生吗？但熙雍刚一觉痛就产生了她的儿子！」

〔牧灵译本〕「有谁听过这样的事？有谁见过这样的事？一个国家怎能在一日之内诞生？一个民族怎能在一刻之间形成？但熙雍一觉阵痛，就生下了她的子女。」

【赛六十六 9】

〔**和合本**〕「耶和华说：“我既使她临产，岂不使她生产呢？你的神说，我既使她生产，岂能使她闭胎不生呢？”」

〔**吕振中译**〕「永恒主说：我，我既使她临产，哪能不使她生产呢？你的神说：我，我既使她生产，哪能又使她闭胎呢？」

〔**新译本**〕「耶和华说：‘我既然使她临盆，又怎能不使她生产呢？’你的神说：‘我既然使她生产，又怎能使她闭胎不生呢？’」

〔**现代译本**〕「不要以为我会让我的子民到了产期还生不出来。」上主这样说了。」

〔**当代译本**〕「神说：“我既然使她到了生产的前一刻，又怎么会不让她分娩呢？”你的神又说：“我永不会叫她闭胎不生的！”」

〔**文理本**〕「国岂能一日而成、民岂能一时而生、然锡安女方妊、遂产其子矣、」

〔**思高译本**〕「我既开了母怀，难道不使她生产吗？」上主说：「我既使人生产，难道封闭母胎吗？」你的天主这样说。」

〔**牧灵译本**〕「雅威说：“我怎会开了母怀，而婴儿不出世呢？我既赐予生命，怎会使母怀关闭呢？”」

【赛六十六 10】

〔**和合本**〕「你们爱慕耶路撒冷的，都要与她一同欢喜快乐，你们为她悲哀的，都要与她一同乐上加乐，」

〔**吕振中译**〕「『一切爱慕耶路撒冷的人哪，你们都要跟耶路撒冷一同欢喜，都要因她而快乐哦！一切为她哀悼的人哪，你们都要跟她一同喜悦高兴哦！』」

〔**新译本**〕「所有爱慕耶路撒冷的人哪！你们都要与她一同欢喜，都要因她快乐；所有为耶路撒冷哀悼的人哪！你们都要与她一同尽情欢乐。」

〔**现代译本**〕「你们要跟耶路撒冷一同欢乐！凡爱这城的人都应该为它高兴！你们曾经为他悲伤的人现在要跟他一起欢乐！」

〔**当代译本**〕「你们这些爱耶路撒冷的人啊，你们应当为她欢喜快乐，你们这些为她悲哀的也应当为她大大的欢喜；」

〔**文理本**〕「凡爱耶路撒冷者、当与之同乐共欢、为之忧者、当与之偕喜、」

〔**思高译本**〕「凡爱慕耶路撒冷的，你们都应同她一起快乐，因她而欢喜！凡为她而忧伤的，你们都要同她尽情欢乐的！」

〔**牧灵译本**〕「你们所有爱她的人，为耶路撒冷欢欣高兴吧！你们所有曾为她悲伤的人，与他同乐同庆吧！」

【赛六十六 11】

〔**和合本**〕「使你们在她安慰的怀中吃奶得饱，使他们得她丰盛的荣耀，犹如挤奶，满心喜乐。」

〔**吕振中译**〕「好使你们从她那能安慰人的怀里吃奶，吃得饱足；使你们从她丰盛的乳房上挤奶，挤

得有乐趣。』」

〔**新译本**〕「好使你们能在她那安慰人的怀里吃奶得饱；使你们能从她丰盛的荣耀里挤奶而吃，满心喜乐。」」

〔**现代译本**〕「你们要欣喜地享受它的繁荣，正像婴儿在母亲怀中吃奶。」

〔**当代译本**〕「你们这些爱耶路撒冷的人啊，你们应当为她欢喜快乐，你们这些为她悲哀的也应当为她大大的欢喜；」

〔**文理本**〕「致可食其慰藉之乳而饱、以其荣光之盛而乐、」

〔**思高译本**〕「如此你们能从她那安慰的怀里吃奶而得饱饫，你们能从她那丰满的乳房吸乳而得快乐。」

〔**牧灵译本**〕「这样你们就可以在她那给予安慰的怀里吮奶，深吮她丰盛的荣耀。」

【赛六十六 12】

〔**和合本**〕「耶和华如此说：“我要使平安延及她，好像江河；使列国的荣耀延及她，如同涨溢的河。你们要从中享受（**原文作“啣”**），你们必蒙抱在肋旁，摇弄在膝上。」

〔**吕振中译**〕「因为永恒主这么说：『看吧，我必使兴隆延及于她、像江河，使列国的财宝延漫于她、像涨溢河；他们啣奶的孩子必在她腰边被怀握（**传统：你们要吃奶，你们要……**），在她膝上被抚弄（**传统：你们要在膝上被抚弄**）。』」

〔**新译本**〕「因为耶和华这样说：“看哪！我必使平安达到她那里，好像江河一样，使列国的财宝达到她那里，如同涨溢的河流一般；你们要吮奶，你们必被抱在怀中，抚弄在膝上。」

〔**现代译本**〕「上主这样说：『我要使你们长久繁荣；万国的财富要像川流不息的溪水流到你们那里；你们将像一个由母亲亲自喂奶的孩子，在母亲怀抱中受抚慰爱护。』」

〔**当代译本**〕「神又说：“看哪，我所赐的平安，就像悠悠的江水，涌流不尽，万民所得的光荣也像涌溢的河水一样。你们要被抱在怀中、坐在膝上逗玩，备受呵护。」

〔**文理本**〕「耶和华曰、我必广赐平康、有若江河、畀以诸国之荣、有若泛滥之溪、尔可享之、为彼抱于肋旁、摇于膝上、」

〔**思高译本**〕「因为上主这样说：看！我要在她身上广赐和平，有如河流一般；我要赐给她万国的财宝，好似泛滥的江河；她的乳儿将被抱在怀中，放在膝上摇摆。」

〔**牧灵译本**〕「因为雅威说：我必要带给她和平，像奔腾的河水；我必要赐给她各国的财富，像激流涌向她。你要被哺育，被抱在她怀里，放在膝上被温柔抚养。」

【赛六十六 13】

〔**和合本**〕「母亲怎样安慰儿子，我就照样安慰你们，你们也必因（**或作“在”**）耶路撒冷得安慰。」

〔**吕振中译**〕「正如一个人，他母亲怎样安慰他，我也怎样安慰你们；是在耶路撒冷你们要受安慰的。」

〔**新译本**〕「人怎样受他母亲的安慰，我也怎样安慰你们；你们要在耶路撒冷得安慰。」」

〔**现代译本**〕「我要在耶路撒冷安慰你们，像母亲安慰自己的孩子。」

〔**当代译本**〕「母亲怎样抚慰她的孩子，我也照样抚慰你们，你们在耶路撒冷必得安慰。」」

〔文理本〕「耶和華曰、我必廣賜平康、有若江河、畀以諸國之榮、有若泛溢之溪、爾可享之、為彼抱于肋勞、搖于膝上、」

〔思高譯本〕「就如人怎樣受母親的撫慰，我也要怎樣撫慰你們，你們必要在耶路撒冷享受安慰。」

〔牧靈譯本〕「就像孩子受到母親的安慰，我也要這樣安慰你們。」

【賽六十六 14】

〔和合本〕「你們看見，就心中快樂，你們的骨头必得滋潤，像嫩草一樣。而且耶和華的手向他僕人所行的，必被人知道；他也要向仇敵發惱恨。」

〔呂振中譯〕「你們看見，你們心中就高興，你們的骨头就滿得滋潤、像青草一樣；人就知道永恒主的手是跟着他僕人，他的盛怒是加于他仇敵的。」

〔新譯本〕「你們看見了，就心里快樂，你們的骨头必像嫩草一樣長起來，耶和華的手必向他的僕人显现，他必向他的仇敵發怒。」

〔現代譯本〕「當你們看見這一切事發生的時候，你們會歡欣快樂；你們會健康興盛。那時候，你們就知道我一上主親自幫助服從我的人；但對我的敵人發怒。」

〔當代譯本〕「你們見到這些事情的時候，心里就都十分歡喜，你們的骨头得到滋潤，好像繁茂的草一樣。主要向祂的僕人彰顯大能，却要向祂的仇敵發怒。」

〔文理本〕「爾曹見之、心則喜樂、骸骨之丰、有如茂草、耶和華之手、必見于其臣仆、其怒加于仇讎、」

〔思高譯本〕「你們見到這種情形，你們的心必要歡樂，你們的骨骸必要如青草一般的茂盛；那時，上主的手將顯示于他的僕人，他的憤恨必加于他的敵人。」

〔牧靈譯本〕「你們一見到這情形，心中就會充滿喜悅，骨骼滋潤如同青草。因為人們將知道雅威的手與他的僕人同在；但他的怒火將臨于他的敵人。」

【賽六十六 15】

〔和合本〕「『看哪，耶和華必在火中降臨。他的車輦像旋風，以烈怒施行報應，以火焰施行責罰。』」

〔呂振中譯〕「『因為你看吧，永恒主必乘着火來臨，他的車輦如同旋風；他必用他怒氣之猛烈施報應，用火行他的叱責。』」

〔新譯本〕「看哪！耶和華必在火中降臨，他的戰車好像旋風；他要以猛烈的怒氣施行報應，用火施行斥責。」

〔現代譯本〕「看哪，上主要帶着火來；他要騎在旋風的翅膀上來懲罰惹他忿怒的人。」

〔當代譯本〕「看哪！神要在火中降臨，祂的戰車好像旋風一樣。祂大发雷霆，祂的怒氣好像烈火一樣。」

〔文理本〕「爾曹見之、心則喜樂、骸骨之丰、有如茂草、耶和華之手、必見于其臣仆、其怒加于仇讎、」

〔思高譯本〕「因為！看哪！上主乘火降來，他的車好似暴風；他要在狂風中發泄他的怒氣，在火焰中」

施展他的威赫，」

〔**牧灵译本**〕「看，雅威必要在火中来临。他的马车像暴风，他发泄怒气，以烈焰显示他的威胁。」

【赛六十六 16】

〔**和合本**〕「因为耶和华在一切有血气的人身上，必以火与刀施行审判，被耶和华所杀的必多。」

〔**吕振中译**〕「因为永恒主必用火施审判，用刀向凡有血肉的行判罚；而永恒主刺死的人一定很多。」

〔**新译本**〕「因为耶和华必用火和刀剑，在所有的人身上施行审判，被耶和华所杀的人必定很多。」

〔**现代译本**〕「他要用火和剑惩罚所有犯罪的人；许多人要被处死。」

〔**当代译本**〕「看哪！神要在火中降临，祂的战车好像旋风一样。祂大发雷霆，祂的怒气好像烈火一样。」

〔**文理本**〕「盖耶和华以火与刃、罚凡有血气者、为耶和华所戮者众、」

〔**思高译本**〕「因为上主要用火审判大地，用刀审判所有血肉的，许多人将被上主消灭。」

〔**牧灵译本**〕「因为雅威必要用火施行审判，用利剑审判全人类。被雅威杀戮的将不可胜数。」

【赛六十六 17】

〔**和合本**〕「那些分别为圣、洁净自己的，进入园内，跟在其中一个人的后头吃猪肉和仓鼠，并可憎之物，他们必一同灭绝。这是耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「『那些自己分别为圣、而洁净自己，以进入园林龕的，其中一个人跟着一个（**传统：在一个的后头于其中**），吃着猪肉、滋生物（**传统：可憎之物**）、老鼠的，他们都必一概灭绝：这是永恒主发神谕说的。』

〔**新译本**〕「那些自己分别为圣，又洁净自己，进到园里，在园中一个跟一个，吃猪肉、老鼠和可憎之物。他们都必一同灭亡；这是耶和华说的。」

〔**现代译本**〕「上主说：「那些行异教洁净仪式的人，那些排着队到所谓「神圣花园」去吃猪肉、老鼠肉，和其他可厌恶的食物的人，他们的末日到了。」

〔**当代译本**〕「神说：“那些自以为圣洁、却走进园里跟在吃猪肉、吃恶心的东西和老鼠的人后面的，他们都要一同灭亡。”」

〔**文理本**〕「自别自洁之人、入于园圃、而从其中一人、食豕与鼠、及可恶之物、彼必偕亡、耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「凡圣化又洁净了自己的，一个跟着一个到园子里去，吃猪肉、爬虫和鼠肉的人，他们的行为和他们的思念都要被消灭：这是上主的话。」

〔**牧灵译本**〕「至于那些以走进花园，跟随女司祭，吃猪肉、爬虫和鼠肉来洁净自己的人，他们行为和思想都要被消灭，雅威说。」

【赛六十六 18】

〔**和合本**〕「我知道他们的行为和他们的意念。时候将到，我必将万民万族（“**族**”原文作“**舌**”）聚

来，看见我的荣耀。」

〔吕振中译〕「『在我呢，我知道他们的行为和意图；我（传统：它）必来，集合万国万方言的人；他们都必来，看我的荣耀。』」

〔新译本〕「我知道他们的行为和意念；我要来，聚集万国万族；他们都必来看我的荣耀。」

〔现代译本〕「我知道（希伯来文是：我）他们的思想行为。我（希伯来文是：他）要召集万国的人民。当他们聚集的时候，他们就会看见我的荣耀，」

〔当代译本〕「神又说：“我看透了他们所做的事和他们的意念；召集全世界万邦万民的时候到了，他们都要来瞻仰我的荣耀。」

〔文理本〕「其所思所为、我悉知之、届期、我必会集诸民诸族、彼必来瞻我之荣光、」

〔思高译本〕「我要来聚集万民及各种语言的民族，他们都要来观看我的荣耀。」

〔牧灵译本〕「现在我要聚集说各种语言的国家，他们都将目睹我的荣耀，」

【赛六十六 19】

〔和合本〕「我要显神迹（或作“记号”）在他们中间，逃脱的我要差到列国去，就是到他施、普勒、拉弓的路德和土巴、雅完，并素来没有听见我名声，没有看见我荣耀辽远的海岛，他们必将我的荣耀传扬在列国中。」

〔吕振中译〕「我必在他们中间施神迹（或译：设个记号）。从他们中间差遣逃脱的人到列国去：到他施、弗（传统：普勒）、路德、米设、罗施（「米设」「罗施」二名传统作「拉弓的」）、土巴、和雅完、辽远的沿海地带，就是未曾听说过我的名声、未曾看见过我荣耀的：他们都必将我的荣耀宣扬在列国中。」

〔新译本〕「我要在他们中间施行神迹，从他们中间差遣所有逃脱的人到列国去，就是到他施、普勒、善于拉弓的路德、土巴和雅完，以及从未听过我的名声、从未见过我的荣耀的遥远众海岛；他们必把我的荣耀传扬在列国中。」

〔现代译本〕「也知道那惩罚他们的就是我。「可是，我要留下一些人，差他们到各国和遥远的地方去；那些地方从来没有人听说过我的名，没有人看见过我的荣耀和权力。我要差残存的人到西班牙、利比亚、以善射闻名的吕底亚、土巴，和希腊去。他们要在这些国家中宣扬我的荣耀。」

〔当代译本〕「我要在他们中间立一个记号，又在他们中间差派一些生还的人到下面的国家去：他施、普勒、路德、米设、罗施、土巴和雅完，并且到那些从没有听过我名声和见过我荣耀的地方和各海岛去，把我的荣耀宣扬出去。」

〔文理本〕「我在其中将施异迹、遣彼免难之人、至于列邦、即至他施、普勒、张弓之路德、及土巴、雅完、与辽远之岛、未闻我名、未见我荣之处、彼将宣扬我荣于列邦、」

〔思高译本〕「我要在他们中施行奇事，并派遣免难的人到外邦人那里去，即往塔尔史士、普特、路得、默舍客、洛士、突巴耳、雅汪，辽远的海岛上，即没有听过我的声誉，没有见过我的光荣的地方。」

〔牧灵译本〕「因为我要在他们中间施行奇迹。我要把他们当中尚存的人派到塔尔史士、普特、路得、默舍客、洛士、突巴耳、雅汪——那遥远的海岛上，那没有人听说过我，看到过我荣耀的地方。他们

必要在万民中宣扬我的荣耀。」

【赛六十六 20】「他们必将你们的弟兄从列国中送回，使他们或骑马，或坐车，坐轿，骑骡子，骑独峰驼，到我的圣山耶路撒冷，作为供物献给耶和华，好像以色列人用洁净的器皿盛供物奉到耶和华的殿中。这是耶和华说的。」

〔吕振中译〕「他们必将你们的族弟兄从列国中送回来，或骑马、或坐车、坐轿、或骑骡子、骑单峰驼，到我的圣山耶路撒冷，作为供物献与永恒主，好像以色列人用洁净的器皿将供物奉到永恒主殿中一样；这是永恒主说的。」

〔新译本〕「他们要从万国中用马、用车、用轿、用骡子、用独峰驼，把你们所有的兄弟都送到我的圣山耶路撒冷来，作供物献给耶和华，好像以色列人用洁净的器皿把供物送到耶和华的殿一样；这是耶和华说的。」

〔现代译本〕「回来的时候，他们要从各国带回你们的同胞，作为献给我的礼物。他们带回来的人都骑着马、骡、骆驼，坐战车和货车到我的圣山，正像以色列人拿洁净的器皿到圣殿去献素祭一样。」

〔当代译本〕「他们要把你们的弟兄从各国带到耶路撒冷我的圣山来。他们有的骑马，有的驾车，也有的坐轿、骑骡子和独峰骆驼，他们就像献给主作素祭的供物一样馨香，又好像以色列的子孙用清洁的器皿盛着祭物到神的殿去一样。」

〔文理本〕「耶和华曰、异邦人将携尔兄弟、乘马及车、肩舆骡驼、来自诸国、诣我耶路撒冷圣山、以献于我、若以色列族盛礼物于洁器、奉于我室、」

〔思高译本〕「他们要从各民族中用马、车、轿子、骡子、独峰驼，把你们的弟兄送到我的圣山耶路撒冷来，当作献于天主的献仪，好像以色列子民用洁净的器皿将供物献于上主的殿中一样：这是上主说的。」

〔牧灵译本〕「他们要从各国用马、车、轿子、骡子和骆驼把他们所有的弟兄送往我耶路撒冷的圣山，作为给雅威的奉献，就好像以色列人用净器装祭品献给雅威的圣殿一样。雅威说。」

【赛六十六 21】

〔和合本〕「耶和华说：“我也必从他们中间取人为祭司，为利未人。”」

〔吕振中译〕「永恒主说：就是从他们中间我也必取人为祭司、为利未人。」

〔新译本〕「耶和华说：“我也必从他们中间取些人作祭司和作利未人。”」

〔现代译本〕「我要按立他们当中的一些人作祭司和利未人。」

〔当代译本〕「我也要从我中间找一些作祭司和利未人。」

〔文理本〕「耶和华曰、异邦人将携尔兄弟、乘马及车、肩舆骡驼、来自诸国、诣我耶路撒冷圣山、以献于我、若以色列族盛礼物于洁器、奉于我室、」

〔思高译本〕「我要从他们中间选拔司祭和肋未人：这是上主说的。」

〔牧灵译本〕「然后我要从他们中选出司祭和肋未人。」

【赛六十六 22】

〔**和合本**〕「耶和华说：“我所要造的新天新地，怎样在我面前长存，你们的后裔和你们的名字也必照样长存。」

〔**吕振中译**〕「『永恒主发神谕说：我所要造的新天新地要怎样在我面前长存立着，你们的后裔和你们的名字也必怎样长存立着。』」

〔**新译本**〕「耶和华说：“我所要造的新天新地怎样在我面前留存，你们的后裔和你们的名字也必怎样长存。」

〔**现代译本**〕「『正像我创造的新天新地永远长存，你们的子孙和你们的名也要长久流传。』」

〔**当代译本**〕「神宣告说：“我所造的新天新地怎样在我面前长存不变，你们的后裔和名字也是这样。」

〔**文理本**〕「耶和华曰、异邦人将携尔兄弟、乘马及车、肩舆骡驼、来自诸国、诣我耶路撒冷圣山、以献于我、若以色列族盛礼物于洁器、奉于我室、」

〔**思高译本**〕「实在，我行将创造的新天新地怎样在我面前存在，你们的后裔与你们的名字也要怎样存在：上主的断语。」

〔**牧灵译本**〕「雅威说：“如我创造的新天新地必将存于我面前那样，你们的名字和子孙也会长存。”雅威这样说。」

【赛六十六 23】

〔**和合本**〕「每逢月朔、安息日，凡有血气的必来在我面前下拜。这是耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「将来一个初一过一个初一、一个安息日过一个安息日、血肉之人都必来我面前敬拜：这是永恒主说的。」

〔**新译本**〕「将来每逢月朔，每逢安息日，所有的人都必来在我面前敬拜；这是耶和华说的。」

〔**现代译本**〕「在每月的初一和安息日，各国的人民都要到耶路撒冷来敬拜我。」

〔**当代译本**〕「每逢月朔和安息日，所有人都会来到我面前跪拜。」

〔**文理本**〕「耶和华又曰、每值月朔安息日、凡有血气者、必诣我前崇拜、」

〔**思高译本**〕「将来每逢月朔，每逢安息日，凡属血肉的，都要来我面前跪拜：上主说。」

〔**牧灵译本**〕「每逢月朔和安息日，所有的生灵都要来敬拜我。」

【赛六十六 24】

〔**和合本**〕「他们必出去观看那些违背我人的尸首，因为他们的虫是不死的，他们的火是不灭的。凡有血气的都必憎恶他们。」

〔**吕振中译**〕「『他们必出去，看那些悖逆我者的尸身；因为他们的虫子总不死，烧他们的火总不灭；他们必成了血肉之人所憎恶的。』」

〔**新译本**〕「他们要出去，观看那些悖逆我的人的尸体；因为他们的虫是不死的，他们的火是不灭的；他们必成为所有人恨恶的东西。」

〔**现代译本**〕「他们离开的时候要看见那些背叛我的人的尸体。蛀食他们尸体的虫永远不死；焚烧他

们的火永不熄灭。普天下的人都要厌弃他们。」上主这样宣布了。」

(当代译本)「他们可以出去观看那些叛逆我的人的尸骸。在他们上面的虫是不死的，焚烧他们的火是不灭的，有血有肉的人看见他们，都要感到厌恶。」」

(文理本)「彼必出见干罪于我者之尸、其虫不死、其火不灭、为凡有血气者所恶、」

(思高译本)「他们要出去看那背叛我的人的尸体；他们的虫决不会死，他们的火总不会灭；他们为一切有血肉的人将是可憎之物。」

(牧灵译本)「他们在出去的时候会看到背叛我者的尸体。他们的虫不会死，他们的火也不会灭。他们必为所有人憎恶。」